

文学翻译中方言表达的可译性与补偿策略研究

于洋

大连海洋大学

DOI:10.32629/mef.v9i7.21404

[摘要] 方言表达对文学作品中的 人物塑造、地域风情展现、叙事框架建构都有重要影响,在文学翻译的过程中方言意义可以借助上下文、人物关系、故事情节、文化情境来进行跨语际转化。但因为语音系统、区域属性、身份等级、审美取向存在差异,译文可能带来音质淡化、文化信息缺失、性格特征弱化及叙事效果削弱等问题,翻译过程中需从语音识别度、补充文化信息、改变人物身份、改进叙述策略等方面入手,在满足原作功能的前提下,最大限度地保留方言语体特色及承载的信息。

[关键词] 文学翻译; 方言表达; 补偿策略

中图分类号: H159 文献标识码: A

Research on the Translatability and Compensation Strategies of Dialect Expressions in Literary Translation

Yang Yu

Dalian Ocean University

[Abstract] The use of dialect expressions significantly influences character portrayal, regional cultural representation, and narrative framework construction in literary works. During literary translation, the meaning of dialects can be transnationally transformed through context, character relationships, plot development, and cultural settings. However, due to differences in phonetic systems, regional attributes, social hierarchies, and aesthetic preferences, translations may lead to issues such as diminished phonetic quality, loss of cultural information, weakened character traits, and reduced narrative effectiveness. The translation process must address these challenges by enhancing phonetic recognition, supplementing cultural information, adjusting character identities, and refining narrative strategies, ensuring the preservation of dialectal linguistic features and their conveyed meanings to the greatest extent possible while fulfilling the original work's functional requirements.

[Key words] Literary Translation; Dialect Expression; Compensation Strategies

引言

方言表达的是地域历史、人物性格以及艺术流派,是文学作品语言风格的重要组成部分。《国家中长期语言文字事业改革和发展规划纲要(2012—2020年)》提出,各民族语言文字都是国家共同宝贵的文化财富,应采取针对性保护措施,发挥其传承中华优秀传统文化的作用。方言不仅是交流工具,同时还是文化存留、文艺表达的方式。随着文学交流空间的拓展,方言表达蕴含的地域文化以及审美意涵早已成为翻译研究不可忽视的重要议题。

1 文学翻译中方言表达的可译性基础

1.1 方言表达的文学功能

在文学作品里,方言表达不是单纯的语言类型,而是人物身份、地域、叙事风格的重要标识物;使用方言能够让人物的话语更具生活气息,增加文本的真实性和现场性;方言往往承载着

地域风俗、人脉关系和社会经验等内容,能够给作品带来一定的地域色彩。在叙事上来说,方言可以对语速进行调节,在人际关系中划出界线,在情感表达上加深层次感,甚至有时候会作为主题构建的重要部分存在。

1.2 方言信息的跨语际转换可能

方言表达具有鲜明的地方性和族群语言特征,但表达的信息并不局限于原语范围,在文学中,方言往往包含语音差异性、用词习惯、风格色彩、角色标记以及情感偏好等要素,不是将翻译理解为简单的字面对应,而是考虑原作方言具有怎样的文学效果可以在新的语言中用其他的方法表达出来。在这个意义上,方言信息的跨语际转换是有一定可行性,在于内涵意义的功能可释义性以及所产生的文学效果是可以被移植到另一种语言中。

1.3 方言表达的语境转化依据

方言表达是以情景语境来确定意义并加以理解的。角色设定、对话对象、情节发展、地区背景以及体裁风格等都会决定方言表达的作用方式。而方言的可译性正是以语境中的意义为基础,而非单从语言形式上认定。文学作品中的方言常常在上下文中提供关于人物关系、感情状态和社会地位的信息,这样读者才能充分领略到语言上的差异性特征。语境对实现方言意义转化具有重要参照价值,还能保障译文的主要信息不被破坏。

2 文学翻译中方言表达的翻译困境

2.1 语音特征难以有效再现

方言表达最为直观的表现就是语音特征。借助方言在语音方面的差异特点,在文学作品中可以塑造出独具一格的语言氛围。但是,在进行跨语际翻译过程中,不同语言之间有其各自不同的语音体系、拼写法和朗读规则,方言本身的语音特征难以全部迁移到另一种语言中来;若直接转化为文字形式,又容易引起读者的歧义;而采用一般化的表达形式则可能丧失文本的地方色彩及特殊性。所以在方言的翻译中,最难的就是保存和维护方言本身的语音特征。

2.2 地域文化信息流失

方言不仅是语言的表现方式,也包含着地方历史、民间风俗习惯、生活方式和集体记忆。不少方言词语带有鲜明的地方特色,其意义难以直接对应于普通文字符号的一般性释义。文学作品中的方言表达通常是利用该文化因素来建构具体的地域空间。但在译文中,由于受众无法了解方言背后所隐藏的社会场景以及情感关系。即使达到意义上的对应,方言的地域性感觉、文化性和历史性可能被削弱,从而降低文章中的地域特色表达效果。

2.3 人物身份色彩呈现不足

在文学中,方言常被用来表示身份、阶层、文化程度、年龄差异、群体意识等因素。人物的语音或者对某一方言的选择往往显示其生活环境、性格特点、人际关系等等。标准语相对比较客观,而方言具有明显的身份性、情感性色彩。在译入语中,由于没有对应的语言的社会阶层、地理位置及文化关联,角色话语的身份特征可能被稀释;如果翻译得过于准确,角色的声音有可能变得雷同,从而导致通过语言差异建立起来的角色层次感变得含糊不清。

2.4 叙事风格审美损耗

方言表达对文学作品整体叙事风格的影响。方言具有口语化、地域性和生活化的特征,在表达上能够增强文章的真实性及感染力;而一旦转述为普通的词语,则失去原有的语言特色及其特有的表现魅力;反过来说,过分追求差异的结果可能会造成译文生硬,影响读者的阅读效果。所以对方言的翻译不仅是一个词语释义的问题,更是能否维持整部作品独特风格的问题。

3 文学翻译中方言表达的补偿策略

3.1 语音标记重构,保留语言异质感

语音标记重构不能将其中的所有方言都转化为正式的书面

语,应适度保留其“非正规性”,而不能影响到读者的理解;译者可以借助译入语中口语化的简略词语、略加修改的拼写形式、拖长音节以及重读等手段来体现人物语言的地方色彩。具体应用中,切勿过多使用生僻字体,否则会增加阅读难度;对主要角色或关键性话语可设置专属字符,使其具有个性化特征;对一般性叙述或信息密度高的句子应减少专属字符的使用量,让文章读起来更加流畅,这不仅可以保留方言所具有的特殊感觉,还可以防止译文过于晦涩难懂。

例如,中文乡村小说人物说“俺不晓得哩,你莫问俺”,若将其译为“I don't know. Don't ask me.”,主要意思是非常清楚的,但人物声音变得平庸,这就意味着方言所拥有的乡土感被削弱。而适当使用一些像“dunno”“ya”这样带有某些地区性话语特点并且更加口语化的词去替代这些过于标准的发音,可以让人物语言更具地方特色和个人特征,并且当人物再次发言时,可将该人物所使用的标识符号延续使用下去,在阅读的过程中让读者逐渐接受和习惯该人物的声音风格。

3.2 文化释义嵌入,强化地域信息传达

针对地域文化流失的问题,在文化释义嵌入方面来处理。在对方言进行翻译的时候,译者要跳出字面意义的转化,思考该词是否蕴含着当地的风俗习惯、生活方式、民俗称谓或地方经验等方面的内容,在不影响读者理解故事情节的情况下,可采用更加自然化的表述方式,避免过于冗长的说明;而对于那些具有文化内涵及民族识别功能的重要方言词,在译文中可以适当加些脚注来帮助读者了解隐含信息,这样就可以使译文既不失原意,也不失语境化效果,同样可以引导读者认识和感知地方文化。

例如,对于乡土文学中的描写:“在腊月里家家户户都要做年馍。”这句话既说明“年馍”是一种面食类名称,又包含人们在春节前储备食物、家人团聚以及农村过年的风俗习惯等诸多文化信息。“年馍”的直译为buns,只能表达其原材料成分,并不能传达出地域文化。可以将其翻译成“nianmo, festive steamed buns prepared for Chinese new year celebration”,利用音译的方式将地区的名称保留下来,用简单明了的语言说明其时令性。后文出现的时候直接使用nianmo即可,避免多次进行解释,让译文在正确传达意思的基础上又不失地域生活的色彩。

3.3 身份语体调适,重建人物形象特征

身份语体调适主要针对角色色彩呈现不足的情况,译者在遇到方言对话时需根据人物年龄大小、职业类别、受教育程度、社会阶层以及亲疏关系而采用不同的转换策略。对农民或劳动者而言,适度使用简单的、直接的、通俗的语言;对于城市居民或坦率开朗者,可用增补简短句式、感叹语、省略形式表达其生活的一面;对于亲切的、指责的、诙谐的方言,用姓名、语气变化及句式转换予以表现。翻译应让不同角色可以通过不同用词、句长及语气强弱等方面的不同而保留各自的个性特点。

比如,文中有一位农村的老年人对年轻一代提出建议:“娃娃呀,路是自个儿走出来的,莫光听别人咋说。”这里面包含“娃娃呀”

“自个儿”“莫”等词句,这些都显示出人物的老年地位、地方口音和充满关爱的教导态度。如果翻译成“*Young man, you should make your own way and not only listen to others.*”,则语言表达清晰明了,但是显得有些过于严肃。可以将其改写为“*Son, a road's made by walkin' it yourself. Don't just mind what folks say.*”这句话中的“*son*”,“*walking*”和“*folks*”可以体现老人日常经验及口语色彩,对人物性格塑造有很大的帮助。

3.4 叙事风格协调,维持文学审美效果

叙事风格协调主要针对审美损耗而言,在处理方言表达时应将其置于整体叙事节奏中考虑,若原文字里行间的方言是为了达到诙谐、粗俗、亲切或简易的叙述效果,则可通过简洁的句式、口语化的节奏感、重复及音韵变化等策略进行保留。而对于人物对话的方言,则可以适度地保留一些口语化的色彩,叙述语言则应保持一定的稳定性,防止译文过于凌乱。对于一些极具地方特色的句子,可在一定程度上保留一部分异质化内容,在整体环境中自然而然的方式让读者感受到原文章的特殊性,当然也不能过于晦涩而影响到读者的理解。

例如,原文“他咧开嘴笑,拍拍他的大腿说:‘不打紧,天塌下来还有高个儿顶着哩’”,这句话表达的是农村人的乐观精神及诙谐幽默的性格特征。将其译为“*He smiled and said it did not matter because someone taller would deal with the problem.*”,虽能准确地表达出原意,但缺少地道的口语节奏感以及民俗色彩。可译为“*He gave a dry chuckle, slapped his trouser leg and said, 'Ain't no big thing. If the sky falls, some tall fellow'll hold it up.'*”其中,“*Ain't*

no big thing”“*fellow'll*”都传达出人物轻松的心情以及人际幽默,也保留原有简明活泼的故事性叙事风格。

4 结语

文学翻译中的方言表达具有丰富的文化美展示性特征,不是简单的字面转换,而要看能否将方言功能在译文中实现出来。基于留存语音特征不易、地方文化的丢失、人物形象的不清晰化、情节氛围的艺术性的丧失等问题考量,译者需要在声音、文化、语言体裁及语言风格上进行全方位补偿,在语音标记重构的基础上辅以文化说明、身份语体调适和叙事语体的协调,实现译文可读性与原作地方语境感、人物形象及审美情趣三者的平衡兼顾,从而提升文学翻译的文化传播能力。

【参考文献】

- [1]黄慧敏.方言文学作品翻译中的地域文化互动模式研究[J].椰城,2025(2):179-181.
- [2]梁真惠,李熠莘.民族典籍翻译中地方性知识的转化:问题及对策——以《玛纳斯》史诗德译本为例[J].外语电化教学,2023(6):37-42.
- [3]林璋.翻译研究中的可译性范畴和再现度范畴[J].日语学习与研究,2024(3):1-11.
- [4]戴欣然.英语幽默语的可译性研究——以《老友记》为例[J].现代语言学,2024,12(5):527-532.
- [5]罗贤英.语言和文化的可译性研究[J].品位·经典,2023(5):70-72.

作者简介:

于洋(2001—),女,汉族,河南安阳人,研究生在读,研究方向:海洋经贸。